

Vía Crucis **The Way of the Cross**

a bilingual service for the Stations of the Cross



English/Spanish — Inglés/Español

Stations of the Cross

Vía Crucis

A Bilingual Order

English/Spanish — Inglés/Español

Concerning the Service

The devotion known as the Way of the Cross is an adaptation of a custom widely observed by pilgrims to Jerusalem: the offering of prayer at a series of places in that city traditionally associated with our Lord's passion and death.

The number of stations, which at first varied widely, finally became fixed in tradition at fourteen. Of these, eight are based directly on events recorded in the Gospels and the remaining six are based on inferences from the Gospel account or from pious legend. Here at the Cathedral we use ten stations, all grounded in the Gospels.

The form which follows is appropriate either as a public service or as a private devotion, particularly on the Fridays of Lent, but it should not displace the Proper Liturgy of Good Friday. Traditionally, the stations are made before a series of plain wooden crosses placed along the walls of the church or in some other convenient place. With each cross there is sometimes associated a pictorial representation of the event being commemorated. Renowned Houston artist, Earl Staley's ten paintings illustrate the Cathedral's stations.

The hymn *Stabat Mater* ("At the cross her station keeping") has frequently been associated with this service but is not an integral part of it. Selected stanzas of this hymn may appropriately be sung at the entrance of the ministers, and (after the opening devotions before the Altar) as the procession approaches the first station.

In the form which follows, the *Trisagion* ("Holy God") is the chant recommended as the procession goes from station to station. Alternatively, the *Trisagion* may be used to conclude each station, and stanzas of appropriate hymns sung as the procession moves. It is appropriate that all present take part in the procession.

The officiant at the service, whether clerical or lay, customarily leads the opening versicle at each station and reads the concluding Collect. The Readings (and the versicles which follow) are appropriately assigned to other persons. A brief meditation may follow the reading at each station.

Lo concerniente al rito

La devoción conocida como la Vía Crucis es una adaptación, al uso local, de una costumbre ampliamente observada por los peregrinos que iban a Jerusalén: el ofrecimiento de oración en una serie de lugares de esa ciudad tradicionalmente asociados con la pasión y muerte de nuestro Señor.

El número de las estaciones, que originalmente variaba mucho, en fin de cuentas llegó a ser catorce como tradición. De aquéllas, ocho se basan directamente de los eventos contados en los Evangelios y los otros seis se basan en inferencias de la historia del Evangelio o por leyenda piadosa. Aquí en la Catedral nosotros usamos diez estaciones, todas basadas en los Evangelios.

En la forma que sigue, el Trisagio (“Santo Dios”) es el canto que se recomienda mientras la procesión va de una estación a otra. Alternativamente, el Trisagio puede usarse al concluir cada estación, y cantar estrofas de himnos apropiados mientras la procesión está en movimiento. Es conveniente que todos los presentes tomen parte en la procesión.

El/la oficiante en el rito, sea clérigo o laico, normalmente dirige el versículo introductorio en cada estación y lee la colecta final. Las lecturas (y los versículos que siguen) se asignan a otras personas.

Al finalizar este oficio, dada la naturaleza tan solemne e impactante del mismo, se le pide a la Congregación que guarden respetuoso silencio y que al salir de la nave de la Iglesia, ello se haga lo más calladamente posible, en reverencia a Dios y en respeto a aquéllos quiénes en su devoción, desean quedarse algunos momentos extras para continuar su orar y reflexionar acerca de la pasión de nuestro Señor Jesucristo.

THE WAY OF THE CROSS

*A hymn or other song may be sung during the entrance of the ministers.
Opening devotions are said at the Chancel steps.*

OPENING DEVOTIONS

In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Amen.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Officiant and People:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

V. We will glory in the cross of our Lord Jesus Christ:

R. **In whom is our salvation, our life and resurrection.**

Let us pray. (*Silence*)

Assist us mercifully with your help, O Lord God of our salvation, that we may enter with joy upon the contemplation of those mighty acts, whereby you have given us life and immortality; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

*The procession goes to the First Station
(A hymn may be sung as the procession moves to the Station).*

VÍA CRUCIS

*Se puede cantar un himno u otra canción durante la entrada de los ministros.
Las devociones principiantes se oran en la escalera que da al anteoaltar.*

DEVOCIONES PRINCIPIANTES

En el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

Amén.

Señor, ten piedad de nosotros.

Cristo, ten piedad de nosotros.

Señor, ten piedad de nosotros.

Oficiante y Pueblo:

Padre nuestro que estás en el cielo,

santificado sea tu Nombre,

venga tu reino,

hágase tu voluntad,

en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,

como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación

y líbranos del mal.

V. Nos gloriamos en la cruz de nuestro Señor Jesucristo:

R. En quien está nuestra salvación, nuestra vida y resurrección.

Oremos. *(Silencio)*

Asístenos misericordiosamente con tu ayuda, Señor Dios de nuestra salvación, para que entremos con júbilo a la contemplación de aquellos hechos poderosos por medio de los cuales nos has concedido vida e inmortalidad; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

La procesión sigue a la Primera Estación.

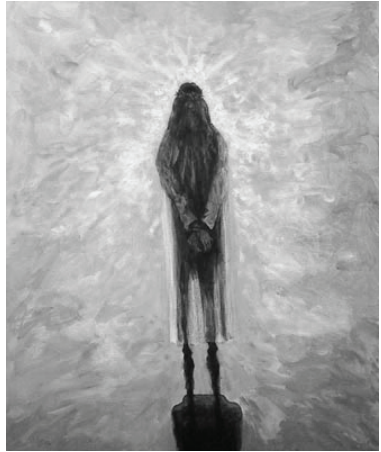
(Se puede cantar un himno mientras se procede a la Estación).

FIRST STATION

Jesus is condemned to death

We adore you, O Christ, and we bless
you:

**Because by your holy cross you have
redeemed the world.**



READING

Mark 15:1–5, 14–15

As soon as morning came, the whole Council, the chief priests, with the elders and scribes, held a consultation; they bound Jesus and led him away to hand him over to Pilate, the governor. And Pilate asked him, “Are you the King of the Jews?” And he answered him, “You have said so.” And Pilate again asked him, “Have you no answer to make? See how many charges they bring against you.” But Jesus made no further answer, so that Pilate wondered. Then Pilate said to them, “Then what shall I do with the man you call the King of the Jews?” And they cried out “Crucify him.” And Pilate said to them, “Why, what evil has he done?” But they shouted all the more, “Crucify him.” So Pilate, wishing to satisfy the crowd, having scourged Jesus, handed him over to be crucified.

V. God did not spare his own Son:

R. **But delivered him up for us all.**

Let us pray. (*Silence*)

Almighty God, whose most dear Son went not up to joy but first he suffered pain, and entered not into glory before he was crucified: Mercifully grant that we, walking in the way of the cross, may find none other than the way of life and peace; through Jesus Christ your Son our Lord. Amen.

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

PRIMERA ESTACIÓN

Jesús es condenado a muerte

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

LECTURA

San Marcos 15:1–5, 14–15

Muy temprano, los jefes de los sacerdotes, los ancianos y los maestros de la Ley (es decir, todo el Consejo o Sanedrín) celebraron consejo. Después de atar a Jesús con cadenas, lo llevaron y lo entregaron a Pilato. Pilato le preguntó: «¿Eres tú el rey de los judíos?» Jesús respondió: «Así es, como tú lo dices.» Como los jefes de los sacerdotes acusaban a Jesús de muchas cosas, Pilato volvió a preguntarle: «¿No contestas nada? ¡Mira de cuántas cosas te acusan!» Pero Jesús ya no le respondió, de manera que Pilato no sabía qué pensar. Pilato les preguntó: «Pero ¿qué mal ha hecho?» Y gritaron con más fuerza: «¡Crucifícalo!» Y Pilato quiso dar satisfacción al pueblo: dejó, pues, en libertad a Barrabás y sentenció a muerte a Jesús. Lo hizo azotar, y después lo entregó para que fuera crucificado.

V. Dios no dispensó a su propio Hijo

R. Antes lo entregó por todos nosotros.

Oremos. (*Silencio*)

Dios todopoderoso, cuyo muy amado Hijo no ascendió al gozo de tu presencia sin antes padecer, ni entró en gloria sin antes ser crucificado: Concédenos, por tu misericordia, que nosotros, caminando por la vía de la cruz, encontremos que ésta es la vía de la vida y de la paz; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor. **Amén.**

Santo Dios,

Santo Poderoso,

Santo Inmortal,

Ten piedad de nosotros.

SECOND STATION

Jesus takes up his Cross

We adore you, O Christ, and we bless you:

Because by your holy cross you have redeemed the world.

READING

Mark 15:16–20;
John 19:17

And the Soldiers led him away inside the palace (that is, the praetorium); and they called together the whole company. And they clothed him in a purple cloak, and plaiting a crown of thorns they put it on him. And they began to salute him, “Hail, King of the Jews!” And they struck his head with a reed, and spat upon him, and they knelt down in homage to him. And when they had mocked him, they stripped him of the purple cloak, and put his own clothes on him. And they led him away to crucify him. So they took Jesus, and he went out, bearing his own cross.

V. The Lord has laid on him the iniquity of us all:

R. **For the transgression of my people was he stricken.**

Let us pray. (*Silence*)

Almighty God, whose beloved Son willingly endured the agony and shame of the cross for our redemption: Give us courage to take up our cross and follow him; who lives and reigns for ever and ever. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

SEGUNDA ESTACIÓN

Jesús toma su Cruz

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

LECTURA

San Marcos 15:16–20;

San Juan 19:17

Los soldados lo llevaron al pretorio, que es el patio interior, y llamaron a todos sus compañeros. Lo vistieron con una capa roja y le colocaron en la cabeza una corona que trenzaron con espinas. Después comenzaron a saludarlo: «¡Viva el rey de los judíos!» Y le golpeaban en la cabeza con una caña, le escupían y se arrodillaban ante él para rendirle homenaje. Después de haberse burlado de él, le sacaron la capa roja y le pusieron de nuevo sus ropas. Así fue como se llevaron a Jesús, cargando con su propia cruz.

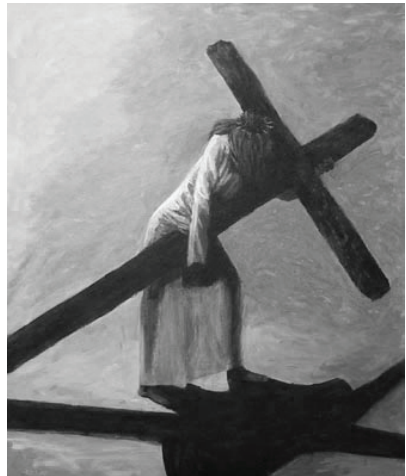
V. El Señor cargó en él el pecado de todos:

R. Por las transgresiones de mi pueblo fue muerto.

Oremos. (*Silencio*)

Dios todopoderoso, cuyo amado Hijo sufrió voluntariamente la agonía y el oprobio de la cruz por nuestra redención: Danos valor para tomar nuestra cruz y seguirle; quien vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**



THIRD STATION

Jesus meets his mother and the women of Jerusalem

We adore you, O Christ, and we bless you:

Because by your holy cross you have redeemed the world.

READING

Luke 23:27–28;
Lamentations 2:13

And there followed him a great multitude of the people, and of women who bewailed and lamented him. But Jesus turning to them said, “Daughters of Jerusalem, do not weep for me, but weep for yourselves and for your children.” To what can I compare you, O Daughter of Jerusalem: What likeness can I use to comfort you, O Virgin daughter of Zion? For vast as the sea is your ruin, who can comfort you?

V. A sword will pierce your own soul also:

R. **And fill your heart with bitter pain.**

Let us pray. (*Silence*)

O God, who willed that in the passion of your Son a sword of grief should pierce the soul of the Blessed Virgin Mary his mother: Mercifully grant that your Church, having shared with her in his passion, may be made worthy to share in the joys of his resurrection; who lives and reigns for ever and ever. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**



TERCERA ESTACIÓN

Jesús encuentra a su afligida madre y las mujeres de Jerusalén

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

LECTURA

San Lucas 23:27–28;

Lamentaciones 2:13

Lo seguía muchísima gente, especialmente mujeres que se golpeaban el pecho y se lamentaban por él. Jesús, volviéndose hacia ellas, les dijo: «Hijas de Jerusalén, no lloren por mí. Lloren más bien por ustedes mismas y por sus hijos.» ¿A quién te compararé y asemejaré, Hija de Jerusalén? ¿A quién podrás mirar para tu consuelo, oh virgen, Hija de Sión? Tu quebranto es inmenso como el mar. ¿Quién te sanará?

V. Una espada traspasará tu misma alma:

R. Y llenará tu corazón de amargo dolor.

Oremos. (*Silencio*)

Oh Dios, que quisiste que en la pasión de tu Hijo una espada de aflicción traspasara el alma de la bendita Virgen María, su madre: Concede misericordiosamente que tu Iglesia, habiendo participado con ella en su pasión, sea hecha digna de participar en el gozo de su resurrección; quien vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

FOURTH STATION

Jesus falls under the weight of the Cross

We adore you, O Christ, and we bless you:

Because by your holy cross you have redeemed the world.

READING

Isaiah 53:3–6

He was despised and rejected by men; a man of sorrows, and acquainted with grief; and as one from whom men hid their faces he was despised, and we esteemed him not. Surely he has borne our griefs and carried our sorrows; yet we esteemed him stricken, smitten by God, and afflicted. But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities; upon him was the chastisement that made us whole, and with his stripes we are healed. All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the Lord has laid on him the iniquity of us all.

V. Surely he has borne our griefs:

R. **And carried our sorrows.**

Let us pray. (*Silence*)

O God, by the passion of your blessed Son you made an instrument of shameful death to be for us the means of life: Grant us so to glory in the cross of Christ, that we may gladly suffer shame and loss for the sake of your Son our Savior Jesus Christ. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**



CUARTA ESTACIÓN

*Jesús cae bajo el peso
de la Cruz*

Te adoramos, oh Cristo, y te
bendecimos:

**Que por tu santa cruz has redimido
al mundo.**

LECTURA

Isaías 53:3–6

Despreciado por los hombres y marginado, hombre de dolores y familiarizado con el sufrimiento, semejante a aquellos a los que se les vuelve la cara, no contaba para nada y no hemos hecho caso de él. Sin embargo, eran nuestras dolencias las que él llevaba, eran nuestros dolores los que le pesaban. Nosotros lo creíamos azotado por Dios, castigado y humillado, eran nuestras faltas por las que era destruido nuestros pecados, por los que era aplastado. El soportó el castigo que nos trae la paz y por sus llagas hemos sido sanados. Todos andábamos como ovejas errantes, cada cual seguía su propio camino, y el Señor Dios descargó sobre él la culpa de todos nosotros.

V. Ciertamente llevó él nuestras enfermedades:

R. Y sufrió nuestros dolores.

Oremos. (*Silencio*)

Oh Dios, que nos hallamos rodeados de tantos y tan grandes peligros, que a causa de la fragilidad de nuestra naturaleza no podemos estar siempre firmes: Concédenos la fortaleza y la protección necesarias para sostenernos en todo peligro, y triunfar de toda tentación; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

FIFTH STATION

The Cross is laid on Simon of Cyrene

We adore you, O Christ, and we bless you:

Because by your holy cross you have redeemed the world.

READING

Matthew 27:32–33; 11:29

As they went on, they came upon a man of Cyrene, Simon by name, a passer-by who was coming in from the country; this man they compelled to carry his cross. “If anyone would come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me. Take my yoke upon you, and learn from me; for my yoke is easy, and my burden is light.”

V. Whoever does not bear his own cross and come after me:

R. **Cannot be my disciple.**

Let us pray. (*Silence*)



Heavenly Father, whose blessed Son came not to be served but to serve: Bless all who, following in his steps, give themselves to the service of others; that with wisdom, patience, and courage, they may minister in his Name to the suffering, the friendless, and the needy; for the love of him who laid down his life for us, your Son our Savior Jesus Christ. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

QUINTA ESTACIÓN

La Cruz es puesta sobre Simón de Cirene

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

LECTURA

San Mateo 27:32–33; 11:29

Cuando salían, hallaron a un hombre de Cirene que se llamaba Simón, que venía del campo, y le pusieron encima la cruz para que la llevase tras Jesús. “Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz y sígame. Lleven mi yugo sobre ustedes, y aprendan de mí; porque mi yugo es fácil, y ligera mi carga.”

V. El que no lleva su cruz y viene en pos de mí:

R. No puede ser mi discípulo.

Oremos. (*Silencio*)

Padre Celestial, cuyo bendito Hijo no vino para ser servido sino para servir: Bendice a todos aquellos, que siguiendo sus pisadas, se dan a sí mismos al servicio de los demás; que con sabiduría, paciencia y valor ministren en su Nombre a los que sufren, a los desamparados, y a los necesitados; por aquel que dio su vida por nosotros, tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

SIXTH STATION

Jesus is stripped of his garments

We adore you, O Christ, and we bless you:

Because by your holy cross you have redeemed the world.

READING

Matthew 27:33–34;

John 19:23–25

And they brought him to the place called Golgotha (which means the place of a skull). They offered him wine to drink, mingled with gall; but when he tasted it, he would not drink it. When the soldiers had crucified Jesus they took his garments and made four parts, one for each soldier; also his tunic. But the tunic was without seam, woven from top to bottom; so they said to one another, "Let us not tear it, but cast lots for it to see whose it shall be." This was to fulfill the scripture which says, "They divided my garments among them; they cast lots for my clothing." So the soldiers did this. And the people stood by, watching; but the rulers scoffed at him.

V. They gave me gall to eat:

R. **And when I was thirsty they gave me vinegar to drink.**

Let us pray. (*Silence*)

Lord God, whose blessed Son our Savior gave his body to be whipped and his face to be spit upon: Give us grace to accept joyfully the sufferings of the present time, confident of the glory that shall be revealed; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

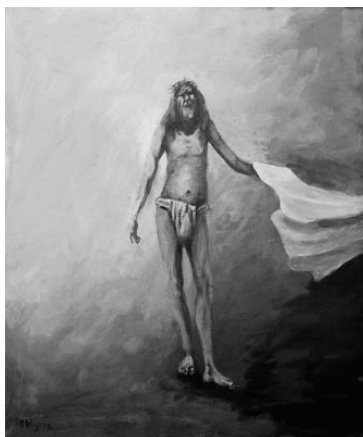
**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

SEXTA ESTACIÓN

Jesús es despojado de sus vestiduras

Te adoramos, oh Cristo, y te
bendecimos:

**Que por tu santa cruz has
redimido al mundo.**



LECTURA

San Mateo 27:33–34;
San Juan 19:23–25

Cuando llegaron al lugar que se llama Gólgota (o Calvario), o sea, «calavera», le dieron a beber vino mezclado con hiel. Jesús lo probó, pero no lo quiso beber. Después de clavar a Jesús en la cruz, los soldados tomaron sus vestidos y los dividieron en cuatro partes, una para cada uno de ellos. En cuanto a la túnica, tejida de una sola pieza de arriba abajo sin costura alguna, se dijeron: «No la rompamos, echémosla más bien a suertes, a ver a quién le toca.» Así se cumplió la Escritura que dice: Se repartieron mi ropa y echaron a suertes mi túnica. Esto es lo que hicieron los soldados. Y la gente lo vio todo, pero los jefes se burlaban de él.

V. Hiel me dieron a comer:

R. Y cuando tuve sed me dieron a beber vinagre.

Oremos. (*Silencio*)

Señor Dios, cuyo bendito Hijo nuestro Salvador entregó su cuerpo a los azotes y su rostro al esputo: Otórganos tu gracia para soportar gozosamente los sufrimientos de esta vida temporal, confiados en la gloria que ha de ser revelada; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

SEVENTH STATION

Jesus is nailed to the Cross

We adore you, O Christ, and we bless you:

Because by your holy cross you have redeemed the world.

READING

Luke 23:33–34

There they crucified him. And with him they crucified two criminals, one on the right, the other on the left, and Jesus between them. And the scripture was fulfilled which says, “He was numbered with the transgressors.” And Jesus said, “Father forgive them; for they know not what they do.”

V. They pierce my hands and my feet:

R. **They stare and gloat over me.**

Let us pray. (*Silence*)



Lord Jesus Christ, you stretched out your arms of love on the hard wood of the cross that everyone might come within the reach of your saving embrace: So clothe us in your Spirit that we, reaching forth our hands in love, may bring those who do not know you to the knowledge and love of you; for the honor of your Name. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

SÉPTIMA ESTACIÓN

Jesús es clavado a la Cruz

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

LECTURA

San Lucas 23:33–34

Al llegar al lugar llamado de la Calavera, lo crucificaron allí, y con él a dos malhechores, uno a su derecha y el otro a su izquierda. Mientras tanto Jesús decía: «Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen.»

V. Horadaron mis manos y pies:

R. Ellos me miran y me observan.

Oremos. (*Silencio*)

Señor Jesucristo, tú extendiste tus brazos amorosos sobre el cruel madero de la cruz, para estrechar a todos los hombres en tu abrazo salvador: Revístenos con tu Espíritu de tal manera que, extendiendo nuestras manos en amor, llevemos a quienes no te conocen a reconocer-te y amarte; por el honor de tu Nombre. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

EIGHTH STATION

Jesus dies on the Cross

We adore you, O Christ, and we bless you:

Because by your holy cross you have redeemed the world.

READING

Matthew 27:45–46;

John 19:26–27, 30;

Luke 23:46

Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour. And about the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, “Eli, Eli, lama sabachthani?” that is, “My God, my God, why hast thou forsaken me?” When Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing near, he said to his mother, “Woman, behold your son!” Then he said to the disciple, “Behold your mother!” After this, Jesus aware that all had now come to its appointed end, said, “It is finished!” And then, crying with a loud voice, he said, “Father, into your hands I commend my spirit.” And he bowed his head, and breathed his last.

V. Christ for us became obedient unto death:

R. Even death on a cross.

Let us pray. (*Silence*)

O God, who for our redemption gave your only-begotten Son to the death of the cross, and by his glorious resurrection delivered us from the power of our enemy: Grant us so to die daily to sin, that we may evermore live with him in the joy of his resurrection; who lives and reigns now and for ever. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

OCTAVA ESTACIÓN

Jesús muere en la Cruz

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

LECTURA

San Mateo 27:45–46;
San Juan 19:26–27, 30;
San Lucas 23:46

Desde el mediodía hasta las tres de la tarde todo el país se cubrió de tinieblas. A eso de las tres, Jesús gritó con fuerza: “Elí, Elí, lamá sabactani,” que quiere decir: «Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?» Jesús, al ver a la Madre y junto a ella al discípulo que más quería, dijo a la Madre: «Mujer, ahí tienes a tu hijo.» Después dijo al discípulo: «Ahí tienes a tu madre.» Y desde aquel momento el discípulo se la llevó a su casa. Jesús probó el vino y dijo: «Todo está cumplido.» Después inclinó la cabeza y entregó el espíritu y Jesús gritó muy fuerte: «Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu». Y dichas estas palabras, expiró.

V. Por nosotros Cristo se hizo obediente hasta la muerte:

R. Y muerte de cruz.

Oremos. (*Silencio*)



Oh Dios, que por nuestra redención entregaste a tu unigénito Hijo a muerte de cruz, y por su resurrección gloriosa nos libraste del poder de nuestro enemigo: Concédenos morir diariamente al pecado, de tal manera que vivamos siempre con él, en el gozo de su resurrección; quien vive y reina ahora y por siempre. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**



NINTH STATION

*The body of Jesus is
placed in the
arms of his mother*

We adore you, O Christ, and we bless
you:

**Because by your holy cross you have
redeemed the world.**

READING

John 19:31–37;

Luke 23:49

Because it was the eve of the sabbath, they were anxious that the bodies should not remain on the crosses, since that sabbath was a day of great solemnity; so they requested Pilate to have the legs broken and the bodies taken down. When the soldiers came to Jesus, and saw that he was already dead, they did not break his legs. But one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once there came out blood and water. For these things took place that the scripture might be fulfilled, “Not a bone of him shall be broken.” And another saying “They shall look on him whom they have pierced.” His friends had all been standing at a distance; and the women who had followed him from Galilee stood with them, and saw it all.

V. All you who pass by, behold and see:

R. **Is there any sorrow like unto my sorrow.**

Let us pray. (*Silence*)

Lord Jesus Christ, by your death you took away the sting of death: Grant to us your servants so to follow in faith where you have led the way, that we may at length fall asleep peacefully in you and wake up in your likeness; for your tender mercies' sake. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

NOVENA ESTACIÓN

El cuerpo de Jesús es puesto en los brazos de su madre

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

LECTURA

San Juan 19:31–37;

San Lucas 23:49

Como era el día de la Preparación de la Pascua, los judíos no querían que los cuerpos quedaran en la cruz durante el sábado, pues aquel sábado era un día muy solemne. Pidieron a Pilato que hiciera quebrar las piernas a los crucificados y retiraran los cuerpos. Fueron, pues, los soldados y quebraron las piernas de los dos que habían sido crucificados con Jesús. Pero al llegar a Jesús vieron que ya estaba muerto, y no le quebraron las piernas, sino que uno de los soldados le abrió el costado con la lanza, y al instante salió sangre y agua. Esto sucedió para que se cumpliera la Escritura que dice: “No le quebrarán ni un solo hueso.” Y en otro texto dice: “Contemplarán al que traspasaron.” Estaban a distancia los conocidos de Jesús, especialmente las mujeres que lo habían acompañado desde Galilea, y todo esto lo presenciaron ellas.

V. Sus lágrimas ruedan por sus mejillas:

R. No tiene quien la consuele.

Oremos. (*Silencio*)

Señor Jesucristo, por tu muerte quitaste el aguijón de la muerte: Concede a tus siervos que caminemos de tal modo donde tú nos has precedido, que al fin durmamos apaciblemente en ti, y despertemos a tu semejanza; por amor de tu tierna misericordia. **Amén.**

Santo Dios,

Santo Poderoso,

Santo Inmortal,

Ten Piedad de nosotros.

TENTH STATION

Jesus is laid in the tomb

We adore you, O Christ, and we bless you:

Because by your holy cross you have redeemed the world.

READING

Matthew 27:57–61

When it was evening, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who also was a disciple of Jesus. He went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate ordered it to be given to him. And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen shroud, and laid it in his own new tomb, which he had hewn in the rock; and he rolled a great stone against the door of the tomb, and departed.

V. You will not abandon me to the grave:

R. **Nor let your holy One see corruption.**

Let us pray. (*Silence*)

O God, your blessed Son was laid in a tomb in a garden, and rested on the Sabbath day: Grant that we who have been buried with him in the waters of baptism may find our perfect rest in his eternal and glorious kingdom; where he lives and reigns for ever and ever. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

DÉCIMA ESTACIÓN

Jesús es puesto en la tumba

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

LECTURA

San Mateo 27:57-61

Siendo ya tarde, llegó un hombre rico de Arimatea, llamado José, que también se había hecho discípulo de Jesús. Se presentó a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús, y el gobernador ordenó que se lo entregaran. José tomó entonces el cuerpo de Jesús, lo envolvió en una sábana limpia y lo colocó en el sepulcro nuevo que se había hecho excavar en la roca. Después hizo rodar una gran piedra sobre la entrada del sepulcro y se fue.

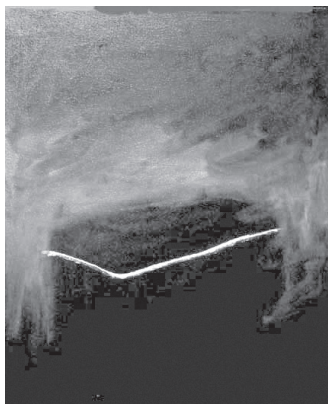
V. No me abandonarás en el sepulcro:

R. Ni permitirás que tu Santo vea corrupción.

Oremos. (*Silencio*)

Oh Dios, tu bendito Hijo fue puesto en la tumba en un huerto, y descansó en el día del sábado: Concede que nosotros, los que hemos sido sepultados con él en las aguas del bautismo, encontremos nuestro perfecto descanso en su eterno y glorioso reino; donde él vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**



CONCLUDING PRAYERS BEFORE THE ALTAR

Savior of the world, by your cross and precious blood you have redeemed us:

Save us, and help us, we humbly beseech you, O Lord.

Let us pray. (*Silence*)

We thank you, heavenly Father, that you have delivered us from the dominion of sin and death and brought us into the kingdom of your Son; and we pray that, as by his death he has recalled us to life, so by his love he may raise us to eternal joys; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

To Christ our Lord who loves us, and washed us in his own blood, and made us a kingdom of priests to serve his God and Father, to him be glory and dominion for ever and ever. **Amen.**

ORACIONES FINALES FRENTE AL ALTAR

Oh Salvador del mundo, que por tu cruz y preciosa sangre nos has redimido:

Sálvanos y ayúdanos, humildemente te suplicamos, oh Señor.

Oremos. (*Silencio*)

Te damos gracias, Padre celestial, porque nos has librado del dominio del pecado y de la muerte y nos has traído al reino de tu Hijo; y te rogamos que, así como por su muerte nos ha hecho volver a la vida, por su amor nos exalte a los gozos eternos; quien vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

A Cristo nuestro Señor que nos ama, y nos lavó en su propia sangre, y nos hizo un reino de sacerdotes para servir a su Dios y Padre, a él sea la gloria y el dominio por los siglos de los siglos. **Amén.**

Stations of the Cross

Paintings by Earl Staley for Christ Church Cathedral, Houston

The Stations of the Cross, a cycle of ten paintings by Houston artist Earl Staley, were first installed at Christ Church Cathedral on March 5, 2003. Staley captures the gripping story of the condemnation of Jesus in Jerusalem and his walk to Calvary where he was crucified.

Stark images and somber colors are the hallmark of this profound collection. Staley's paintings command attention. The viewer falls into the shadows, searches behind the almost mask-like faces. The paintings are a window into the soul.

“My paintings of The Stations of the Cross,” said the artist, “were done in hope that the congregation will identify with their message of abandonment, pain, and finally hope.”

“For a millennium,” said the Very Rev. Barkley Thompson, dean of Christ Church Cathedral, “Christians seeking to be in solidarity with Jesus have reenacted Jesus’ Via Dolorosa, or ‘Way of Sorrows’ to the Cross at Calvary. Especially during the Lenten season, praying the stations of the Cross reminds us of the sacrificial love God extends to us in Christ and that we are in turn called to extend to God’s world.”

The Golding Chapel is open Monday through Friday from 8 a.m. to 6:30 p.m. for prayer and private meditation. Lenten Homilies are featured every Wednesday during the season at 12:05 p.m. Stations of the Cross services will be held each Friday evening in English and Spanish at 6:30 p.m.

Internationally known for its references to myths, memories and landscapes, Staley's work is widely collected by museums, including the Museum of Fine Arts, Houston; The New Museum of Contemporary Art, New York; the San Francisco Museum of Art, California; the Dallas Museum of Art, Dallas and others. For more information about the artist and a list of exhibitions and shows visit www.earlstaley.com.

Vía Crucis

Cuadros de Earl Staley para la Catedral de la Iglesia de Cristo, Houston

La Vía crucis, un ciclo de diez cuadros del artista houstoniano Earl Staley fue instalada en la Catedral de la Iglesia de Cristo el 5 de marzo del 2003. Staley capta la historia fuerte de la condenación de Jesús en Jerusalén y su camino al Calvario donde fue crucificado.

Las imágenes tías y los colores lúgubres son un marco de esta colección profunda. Los cuadros de Staley llaman mucho la atención. El vidente cae en las sombras, busca detrás de las caras casi como máscaras. Los cuadros son una ventana hacia el alma.

“Mis cuadros de la Vía crucis, los hice con la esperanza de que la congregación se identificara con su mensaje de abandono, dolor y finalmente de esperanza,” dice el artista Earl Staley.

“Por un milenio,” dice el Muy Rev. Barkley Thompson, Deán, la Catedral de la Iglesia de Cristo, “los cristianos que buscan ponerse unidos con Jesús han reconstruido la Vía Dolorosa hasta la Cruz en el Calvario. Muy especialmente en la cuaresma, orar la Vía Crucis nos recuerda del amor sacrificial que Dios nos tiende en Cristo, y que nosotros, en nuestro tiempo somos llamados y llamadas a tender al mundo de parte de Dios.”

La Capilla Golding está abierta lunes a viernes de las 8 a.m. hasta las 6:30 p.m. para la oración y meditación. Homilias cuaresmales se predicán todo miércoles durante la estación a las 12:05 p.m. La Vía Crucis se observa todo viernes en inglés y español a las 6:30 p.m.

Conocido internacionalmente por su arte sobre los mitos, las memorias y los paisajes, la obra de Staley aparece en muchas colecciones incluso el Museo de los Bellas Artes, Houston; El Nuevo Museo de Arte Contemporáneo, Nueva York; El Museo de Arte de San Francisco, California; y el Museo de Arte de Dallas. Para más información sobre el artista y una lista de exhibiciones, por favor visite www.earlstaley.com.



CHRIST CHURCH CATHEDRAL

1117 Texas Avenue • Houston, Texas 77002

713-222-2593

www.christchurchcathedral.org